

Short Obligatory Prayer in African languages

Arabic:

أشهد .و عبادتك لعرفانك خلقتني بأتك إلهي يا أشهد
وضعفي وقوتك بعجزني الحين هذا في
القيوم المهيم أنت إلا إله لا .وغنائك وفقري واقتدارك

English:

I bear witness, O my God, that Thou hast created me to know Thee and to worship Thee. I testify, at this moment, to my powerlessness and to Thy might, to my poverty and to Thy wealth. There is none other God but Thee, the Help in Peril, the Self-Subsisting.

Adangme (Dangme) [ada] (Ghana)

Oo Tsaatse Mawu i yeo he odase kaa O bo mi kone ma le Mo ne ma ja Mo. Pio hu i nge he odase yee kaa i be he wami ko; Moji he wamitse, ohiafo ji mi se Mo Lεε niatse ji Mo Nge Ose o Mawu ko be hu. Moji wa yemi ke bualo nge haomi mi ne haa wo wami.

Afrikaans [afr] (Southern Africa) *

Ek getuig, o my God, dat U my geskape het om U te ken en U te aanbid. Ek getuig op hierdie oomblik my magteloosheid en U mag, my argmoede en U rykdom. Daar is geen ander God buiten U nie, die Hulp in Gevaar, die Selbestaande.

Akan: Akwapem Twi dialect [twi] (Ghana)

O me Nyankopon, Midi Adanse se Wo na Woabo me se min hu Wo na mensom Wo. Midi adanse wosaa don yi mu se me de memfra na wo na Wowo tumi, meye ohiani na Wo na Wo ye Odefo. O Nyame bi nni baabi se Wo nkutoo Kore Ahohia mu Boafo ne Onyame aOnnan obi.

Akan: Asante Twi (Ashanti) dialect [twi] (Ghana)

O me Nyame, medi adanse se Woabo me se menhu Wo na mensom Wo. Medi adanse seesei se menni ahodden biara na Wo de Woye Otumfo, medi hia burobuo na Woye odefo. Onyame foforo biara nni ho ka Wo ho, ohaw mu Boafo, Wo na wote Wo ho ne W'ase.

Akan: Fante (Fanti) dialect [fat] (Ghana)

O, m'Ewuradze, midze dase de owo abo me de munhu Wo na monsom Wo. Midzi dase sesei de mennyi ahodzen biara na Owodze Eye Otumfo, midzi hia neminemi na Owu Eye odzefo. Ewuradze, obiara nnyi ho ka wo ho, ohaw mu Obofo, Owu a Owuara Etse W'ase.

Amharic - አማርኛ (Amarigna; Amarinya) [amh] (Ethiopia)

እምላኪ ሆይ! እንተን እንዳውቅና እሰግድልህም ዘንድ እንደ ፈጠርከኝ እመስከራለሁ ካንተ ጋር በምነጋገርባት በዚህኛ ጊዜ የኔን ደካማነትና ያንተን ኃይልነት ፤ የኔን ምስክርነትና ያንተን ሃብታምነት አረጋግጣለሁ ። ካንተ ባደጋ ጊዜ ረዳት ከምትሆነውና በገዛ ራስህም ከምትኖረው ዓምላክ በስተቀር ሌላ ዓምላክ የለም!

Awing [azo] (Cameroon)

Mbi Nsi-meh pah-aneh tsunkene me ngeh ngonke-yeh. Nji yanengeh mangleh nwu te meteneh, Nsih peh nchi ne metiem eh chemeh, mangleh nfomeh, nsi peh mbeh tsu yi mbe chiki nfoh. Nsi yi tsih langna yoh koh tchipo le tsoyoh mbo-oh kwaleme mbo ngeh, mbo-oh wa me-meh.

Bambara - Bamanankan [bam] (Mali)

Mbi shereya, E Alla, ka don ko e de ye nda ko nki'don, ki'batu. N'tikera'ka ka'don ko se te ne ye, setiki de ye e ye, fɛn ntɛ ne fɛ, fɛn tiki de ye e ye. Alla wɛrɛ shi'tɛ fo ekelen, E min bɛ se ka mɔgo dɛmɛn ka bo gɛlɛyala, E min ma da fɛn fɛ.

Bamun (Bamoun; Bamum; Shü pamom) [bax] (Cameroon)

O nyinyia me na kuot nta mi U ka puoma mi njiU mbe küepɛhU. Nji na mi Upua' Fosskü mbe fùke't, mbua' mbüre u pe Fon yamyum. Mo' Nyinyi nd' a li na vou, U puà nga yi ngamii tu ngüè', U pira' Nkake.

Bassa (Gbasá) [bsq] (Liberia)

Í Nyu Zàse O Ní Gèdèpòò ka bé m̄ me r̄n bé r̄n ké m̄ d̄yi d̄yuò ɔ kè bé r̄n ké m̄ biè kɛ. Í Zàà W̄s̄oɛ́n bo kààn dé Ní kpéɛ d̄yi hwè hwè, ɔ kè dé Ní kpé bédé bédé muɛ, dé Nígà dyé dyé mu ɔ kè dé Ní b̄ã b̄ã muɛ. Gèdèpòò kà ko dò se ni ɔ sè m̄ dòòn mò mòà Nyò òn gbo kpá Nyò dé de séén muɛ, ké m̄ sèàgbo kpá Nyò mò kɛ.

Batonu (Bariba; Bargu; Baatonum) [bba] (Benin; Nigeria; Togo)

Na s̄ãa seeda (Yareru), nɛn gusuno, mɛ a man taka kuawa na n nun yē kpa na n nun saamɔ. Tē na yō mi na nɛn dam sariru yē, ma na wunen yiko ye arumani yē Gusuno goo maa sari ma n kun wunɛ, wunɛ wi a ra faaba ko goban di—Wunɛ wi a w̄ãa wunen tii sɔɔ.

Bemba - ichiBemba (chiBemba; iciBemba; Wemba) [bem] (Zambia; Dem. Rep. of Congo)

Ndesininkisha, Mwe Lesa wandi, ukuti Nimwe Mwa nengele uku Mwishaba ku Mpuepa. Nde sumina, pa kashita aka, kulubulwa amaka yandi nakubukulu Bwenu, kubupabi bwandi naku bukankala Bwenu. Takuli Lesa umbi kanofye Imwe, Kafwa mu Buchushi, Mwe Baikalila Mweka.

Bhojpuri (Latin script from Mauritius) [bho] (Mauritius)

Hai Ishwar! Hum gawaahi det haïn ki Tohké chinhé ká aūr tohur pooja karé khatir Tou hamké païda kailé hawa. Hum haï ghari ma nat haïn ki hum bahout kamjor haïn aur tou sab sakti se bharam hawa. Hum garib haïn aur Tou sab parkaar ké dhan-dawlat se bharpour hawa. Tohké

chorké dousra koyi Parmātmā naī ha. Touhi sankat sé chorawé aula hawa aur Touhi sab Jagah mein samaail baara.

Biali (Bieri; Bjeri; Bjerb; Berba) [beh] (Benin)

N'fare natwagēm alahēn tiyomptu adwosé bēnaars mma mantē m'mafaa. Swamswam n'nyé n'yaṅəsi nem pwatēm n'nwam a bigē. Tuwo kpa be katawé, a we bégaw a pwase hirbe a nwan hira ntinwé hira n'fusu u hiim.

Buamu (Bouamou; Bwamu; Eastern Bobo Wule; Red Bobo) [box] (Burkina Faso)

Donbeeni. N lee sēera bio Un lera mi yi, á nan zun-wo, á loo báani-wo. N ta n bidamu le wo paanka boo han laana waan, án loo mun ta n khemu le wo paanmamu boo. Donbeeni bwin binnian mian ka mu yinan Wote, Yan na yii fueni mu bosoa yi, Yan na wi mí hakuru yere paanka kasi yi.

Bulu (Boulou) [bum] (Cameroon)

Me ne nga a Zambe wom, na Ônga té ma na yeme Wo a kañ fe Wo. Ma mem éyoñ ji na, Ngul jam éno momo ve enjoé nje éné, na me ne azoé ve Wo Ône Kum; Zambe mfe anji bo ve Wo étam, Nyô a volô éyon ya njuk, Nyô a vee be emien.

Bushoong (Bushong; Busoong; Kuba; Bakuba) [buf] (Dem. Rep. of Congo)

NANAYEPE NTSHAMIEME, WAMPUANGIDI ADIOYO DIAYPEPE A DIA TSHINI. NANAYEPE A ITENIKUYI, BUOLO BUEME, BUKUOKOYO BUAWA, NTANA MUEME, A BUDUYI BUAWA. KUA NTSHIAMA YEKE A MUNA WENE, ANAMANA BAMUENGU, OLOKATUONO WENE MIETE.

Cherepon (Cherepong; Chirpon-Lete-Anum; Okere; Guan) [cpn] (Ghana)

O! Me Onyankopon; megyi adanse sē Wo ɔbo me sē me bēbe hu Wo ne me si Wo. Megyi adanse kaake mɔ sē me mmɛ ayule akoa ne wole Wo de ayule mmɔodahwɛ. Megyi ehia buburo ne woleɛ Wo de sika mmɔodahwɛ. Onyankopon akoa bɛtɛ ka Wo so. Wo ne Wo hu ɛne mmɔbo bo ɛne amanehunu tɛ. Wo ne Wo ɛfɛ yi Wo yo so.

Chokwe (Ciokwe; Tshokwe; Shioko; Djok; Imo) [cjk] (Dem. Rep. of Congo; Angola; Zambia)

Yami nguli chela che, O Yihova, Zambī yami wangutangile mumu ngukuningike ni ngukuhalise. Ngunatawiza ha shimbu line, kulela chami ni tachije, ushwale wami ni upichi we. Kushi Zambī mukwongwe yene, Yoze wa kupulula atu mu lamba lia ufwe, ni Yoze uli ni mwono wa mutolo muli iye mwene.

Comorian - Shikomor (Komoro; Comoro) [swb] (Comoros Islands; Madagascar)

Ngami chahidi be mnyezi mgu ukaya humi umbu yili nihudjuwe yirudi nihu tweyi. Ngam kubali he wakati rile nuwo he wangu wahangu no ushindzi wahaho, wo wumasikini wahangu no utadjiri

wahaho. Kapvatsi mgu wasaya yitso ndawe, ye wu sayidio harumwa wo utaabifu ye wu djitosho ayece.

Creole, Mauritian (Morisyen) [mfe] (Mauritius)

Mo témoigné, Bon Dié, qui to fine créé moi pour conne toi et adore toi. Mo confessé maintenant mo impuissance divan to puissance et mo pauvreté divan to richesse. Na péna ène lote Bon Dié qui toi, celui qui aide dans danger et existé par li même.

Creole, Seychellois (Kreol; Seselwa Creole French) [crs] (Seychelles)

Mon port temwagnaz, O mon Dye, ki Ou'n kre mwan pou rekonnèt e ador Ou. Mon sertifye, an se moman, ki mwan mon feb, e Ou ou For, ki mwan mon pov, e Ou ou Ris. Napa lot Dye ki Ou, Sekour-dan-Danze, Legzistans Lib-e-Endepandan.

Dagbani - Dagbanli (Dagbane; Dagomba; Dagbamba) [dag] (Ghana)

Nti, ti Duma Nawuni yeda, kaman nyini n Nam ma, ni n mi Nawuni, ka dzemdi nuni Na titam lana. N ti yeda punpno, kaman Naa n kani n pahi nuni Na ti tam lana; nun tiri nira fara ni buni. Sheli kam n kani n pahi la nuni Nawuni Nati tam lana; nuni yihiri mira fukunsi ni, kao nam saxinrla o ko.

Duala (Douala) [dua] (Cameroon)

Ne mboñ, a loba lam na o weki mba o bia oa na o sesa oa. Na dube tatan bobo lam ngiñango, tue lam mbwañ mongo. Loba dipepe di titi buka te oa mene mo mongwanedi o ndutu nu nye na momene.

Efik (Calabar) [efi] (Nigeria)

Ami medi ntiense O! Abasi mi, nte ke Afo okobot mi, man ndiono Fi, nyun nkpono Fi. Ami metin iko ntiense kemi ndiwut unana odudu mi, ye odudu Fo, nyun nwut nko ubuene mi ye inyene Fo. Abasi efen iduhe ke ebede Fi, Andinyana kini nanenyin, Akama idem ikpon.

Ejagham (Ekoi) [etu] (Nigeria; Cameroon)

Njímé ntiesé Atta Obasi, bré Wéh oturéme sé nding Wah na nyubé Wah. Méh nwoh otti kah njgímé nyih, kah ogong ohomé na kah ikonm Effah, kah okpagk ohomé nah kah effonome Obah. Kpeh Obasi ettat chang bréh Wéh, nyoh anyangané Kpekpe nah Nfonéh arringeh Bejih Ebéh.

Éwé (Eibe; Ebwe; Eve; Efe; Eue; Vhe; Gbe; Krepi; Krepe; Popo) [ewe] (Ghana; Togo)

Medi ɖase, O nye Mawu, be Ewom be manya Wò eye masubò wò. Medi ɖase le yeyiɣi sia me le nye ɲusɛmanɔŋu kple Wó gãnyenye ɲuti, le nye hĩa kple wò kesinɔnuwo ɲuti. Mawua ɖeki megali wu Wò o, Kpedɛɲuto le Xaxame. Amesɛ le agbe le edokui si.

Ewondo (Ewundu, Jaunde, Yaounde, Yaunde) [ewo] (Cameroon)

Na mem, a Zamba wom, ne onga kom ma ne me yem Wò me lugu fe wò. Étié te, ma yebe évodi dzam ayi ngul dzoë, mehua mam ayi akuma doë. Zambe mfë avegan ki ai Wò, Nkè a mbedzam, enyo ato'o ai émen.

Fang (Make; Ntum; Ntumu) [fan] (Equatorial Guinea)

Me ne ngañia, ha Zama, na wua onga vele ma ná meyem wua ya kang wua. Me ne ngañia eyondji nfá kaa ngu djam ya en ngu djue, ateiñ dam ya acum due. Zama nfe ases alorané wua, eñi avoro eyong otere abé ya naa wua fe wuaning ya en ngu djue.

Fon - Fon gbè (Fõ; Dahoméen; Djedji) [fon] (Benin; Togo)

Ijeri n̄ Mahu ché, d̄ yèwè dami do gbèmè b̄ wa tu. Mahu ché unt dô té nou houé dô houi wê sê mi dô bê mê b̄ ni na dô tun houé b̄ na non sin houé. Unt dô gbé gni nou troué wê dô hon lonhon lon ché s̄ nou dé a gna ché kpo do dokou mi ton kpo. Nou dé bou so dé bo hou houègna houi mê dé é non houin lin gbê gan b̄ ka non sous sous hoyé nou mê houin dé sous non.

Frafra - Farefare (Gurenne; Gurune; Nankani; Talni) [gur] (Ghana; Burkina Faso)

Nbo fo poorum, O nminga Winne, ti fo inge man ti nmina fom la n'puusa fo, mam sake lelewa ti manka ta panga dee Fom tari, ti man dela nasa dee Fo de tibsá. Win disere ka le bona, Fo ma, vom songra, nbo wuu.

Fula (Fulani; Fulfulde) [ful] (western Africa)

Mohal berde di labbinta ha dir berde an Allah an, a kesuna kala ku mi wadata dir herde an, wala wadowo bo sai an mo hisintammi. Der berde ma di labbinde a usatan ko dume ha berde am, ya an mo yidiyam hedi labbinde mangol ma, a holliyam gidol ma, de ni an on timitorde ku'a yidi. Defte warol ma di vonnatako waddi beldum ha dir berde an, an mo timminta be bo yokkowo do yukkol.

Fula, Pulaar, Futa Toro dialect (Toucouleur; Tukolor; Tukolor; Tokilor) [fuc] (Senegal)

Mi sedi, Ala, a'tagi lang mi andu mi julane. Mijabi heh wasude dole ang de heh mountinare ma, heh wasude am heh kebal ma ang. Wode Ala godo sina mada, walo wo fowu darani do hore mung. (O'do julde foti halade nyarol ma wo nyarolma.)

Ga (Amina; Gain; Accra; Acra) [gaa] (Ghana)

Miiye odase, Oo mi-Nyɔŋmɔ, akɛ Obo mi ni male Bo ni madza O. Miyeɔ he odase ŋmɛlɛtswaa nɛɛ. Miiye migbɔdzɔmɔ lɛ kɛ Ohewalɛ lɛ, mihia kɛ Oninamɔ lɛ he odase. Nyɔŋmɔ kroko ko bɛ Osɛɛ Dza Bo. Bualɔ yɛ fimɔ beiaŋ kɛ mɔ ni yɛ ha lɛ-dientɛ ehe.

Ganda - oluGanda (Luganda) [lug] (Uganda) *

Mpa obulizi, Ayi Katonda wange, nti Gwe wantonda okuKumanya n'okukusinza. Nkakasiza ddala, mu kaseera kano, obutesobola bwange era no buyinza Bwo, obwavu bwange ku buggaga Bwo. Tewali Katonda mulala wabula Ggwe, Omuyambi mu kabi, Eyemaririra.

Gbaya [gba] (Central African Republic; Cameroon; Dem. Rep. of Congo)

Mi ne sadako, i Sô ko'm, Me dée am ha'm me ding-Me in me gasi Me. Mi to kinii gaa ko'm in ngai ko-Me, talaka ko'm in pkamo ko-Me. Ma Sô bona, Kaa ne Me, Wan ne gbak mo, sai fio, Wan ne duk ne te-A ne te-A.

Gen (Ge; Gen-Gbe; Mina) [gej] (Togo; Benin)

Mougni dassé, o gné Mawu, odom bé madjessigné eyé massomonyé. Mougnan Ouélébè kéa apé housin mado. Coudo apo housin dodo apé aya coudo opo tchikpokpo. Noudékpé mougbadé ouwo, amé ké hona na améo be afocoumé amékélé édokesia.

Gikuyu (Kikuyu) [kik] (Kenya)

Ndina uira, Wee Ngai wakwa, ati Wee wanyumbire nigetha ngumenye na ngukumagie. Na ndina uira thiini wa kahiinda gaaka iguru ria wagi uhoti wakwa na iguru ria uhoti waku, iguru ria utiini wakwa na iguru ria utonga waku. Gutiri Ngai ungi tiga Wee, Uria Muteithia wa Ugwaati-ini, Uria Wirugaimie.

Gun (Goun; Alada; Alada-Gbe; Gun-Alada; Gun-Gbe; Egun; Gu, Gugbe; Seto-Gbe; Toli-Gbe) [guw] (Benin)

Yin wê yi kpajlè, oklu non ton, dé da na d_o yon in b_o na d_o sin. Yin wlé t_o wénin nou dō ma dō gan tché k_o houhlon t_o we k_o wa mon non gni gni tché p_o adō koun t_o wé k_o. Yê dô k_o non wê gni ji wé yê wê, yê mê non dé mê son ahou fièssa mê, yê dé k_o gni nou da h_o na dé wé.

Gourmanchéma (Gurma; Gourma; Gourmantche) [gux] (Burkina Faso; Togo; Benin; Niger)

Translation from Burkina Faso:

n tie siedi, oo n tienu, k'a tagin ni ke min band'a, gi go ya jand'a

n tuo moala moala ne ke n bani ke n tadi gaa pia paalu, gi go tuo ke n bani k'a pia upaalu, gi go tuo ke n luo, k'a pia

Tien to gii ye kaa tie fin bebe yua n fa bidi gi nyandi fala ciamun ni. yua n fidii ye o yuli po.

Translation from Togo:

N'tié Sééda O ntiénou, kaata gume, Ke min banda Ke ya dôna-m'band molané m'bame yén ayabam, N'tan larem yén aya piam. Fum bare n'ba yaka tién Kiyé Kébé guna tipo ti tuo mbire. Wan yé bin loucoul.

[Gwi (G|wikhwe; G|wi; Gwi; G!wikwe; !Kwi; Dcui) [gwj] (Botswana)

Tse xo sa khe khoa lha, lKama kha khi di be, kha tsae qxo khe a ts'ao ta tsa a kha, ta tsa tsaoama kha. Khe khoa d#kum nIngi lKam, khi kha tsaa sa tsa kha khedi se he, khi kha lxo m xa tas kha khobe se he.

lKama hka lkú be ha be tsa lkwi'e, xwe kxam tsa se'ua, qx'oe kha tsa lkwidí s kha.

Hausa (Hausawa; Haoussa; Abakwariga; Mgbakpa; Habe; Kado) [hau] (Nigeria; Niger; Sudan)

Na shaida, Ya Allah na cewa ka halicce ne domin in yi maka sujada. Ina furci a wannan lokacin cewa ni mara iko ne ta wajen ikon ka domin patara ta ta wurin yalwarka. Babu wani Allah sai kai domin ka yi taimako cikin wahala. Kai da kake mai riko.

Herero - Otjiherero (Ochiherero) [her] (Namibia; Botswana)

Ami meri hatoi Jehova kutja ove uendji utira odu kutjiua noku ku kumbira. Ami moruveze nekui meyeta okuhinomasa kuandje momasa uoye, ousyona uandje momautumbe uoye. Kapena Mukuru uarue pendje naove omuvatere uo momauzeu nomurikuramene.

#Hua, Eastern (#Hōã, ‡Hoan) (Botswana)

Mã cě, `ám ší ||Gáma bè, `ú č'ěō `á má
n |nè má č'á `ú kě n |nè ší č'ě-šú `ú. Má
qháf cě, kì |hè'e há kì, kì `ám ší kř- |gò'oa kì
'áu-ší kě `ú ší kř-||'ó, kì `ám ší kř- |gò'oa kì
||kà`a qá kě `ú ší kř-júa.

Yà |gò'oa ||Gáma Okùì há yà n |hðð ká
ð `ú, Kì- |núì OX`ðě, ||'Á kì |'Éě.

Igbo (Ibo; Igho) [ibo] (Nigeria)

A bum onye aka-ebe, O Chinekem na ikerem kam mara Gi n'etokwa Gi. E kwuputawo kwe m, n'oge di ugbua, adighi ike m ma Gi Onwe Gi di ike; A di m ogbeye ma Gi Onwe Gi bara uba Odighi Chineke ozọ ma ewezuga Gi. Onye iye aka na mgbe nmekpa aru, Onye Nwe Onwe ya.

Jola (Diola) (unknown dialect) (Upper West Africa)

Fetan fet, aw Atty Jamet, mate aw tepan min emanji de pop ne kobe. Kabajati oum sembe ku fetanfet nyemi momay, de sambaye yourley yamakaye, kabajatiyoum waff de fu bajafoley famakafu. Bajut Atty Jamet ake a wujumi aw, aranbay nawu de bu gall aw akum fange.

Jola Fonyi (Diola-Fogny; Jóola Fóoñi) [dyo] (Senegal; Gambia; Guinea-Bissau)

Fiiitanfiit, Jamit l Mati aw u tuukaam man i manji, ni saafi. Tan emmi inje let waaf, aw u njooleum wanoosan, ni manmanj mati inje asúkateen, aw u kaanum erimbaan. Bajut emit yaakeen leejaataw, apakenem di katákasak, aw awbom di fukói.

Jula (Dioula; Dyula) [dyu] (Burkina Faso)

n lani b' a la ko ele ye ne dan n tiga ala, janko n' ka se k' i lon, k' i bato.

n' be n' ka se baliya kasi, ka i ka kotigiya tando.

n be hami ni n ka fantanya ye, ka i ka fεε ntigiya jamu.

ala wε rε te yen n' e ala kelen tε, min bi se ka mogo tanga koo jugu ma min kelen y' a yεrε.

Kaba (Kabba; Sara Kaba) [ksp] (Central African Republic; Chad)

Alama! Ma mi-gi ta kundoy ma, ta ki gi m-ai, ta koso ma kur kajama nuí. Ta yo ton, m-ob han ma ma te togon ngè, bi l a te togon bo, ma ma te ndon, bi l a te nan ndeyn. Ala nge kumboi ndete. l ba i nge kajadé, l ba i nge ngom roí te njoí.

Kabiyé (Kabre; Kabye; Kabure; Cabrai; Cabrais) [kpb] (Togo; Benin; Ghana)

Hayi mε-εso mεnke aseɣdedu. Dlabi-m se mansimi-η ne mansami-η. Manay lεεleyo se mεnke εjamtu ne ηke dɔndu, mentisi man-kuñɔŋ yoo ne ña-ñim yoo. Eso nɔɔyu feyi dɔdɔ pitasina-η; εzi ñe-dεke. Ña weyi ηliziy eyu kuñɔŋ taa yo, Ña weyi ηwe ña-ti yoo yo. Dyaki eyaa ñuη kaɗε taa.

Kanuri (Kanouri; Kanoury) [kau] (Chad; Niger; Nigeria)

Wuye shadangena, Ya Ala, nyiga notęga abattęga garo wuga alakkamro. Wuye sa allan tabatkeşkena nem duno banyiga duno nemgaro nem denyiga nem qwowa nem garo. Nyilan nguron Ala gade ba, banama yim banna'be, kędęga kęla nęmbelan kargam.

Kasem (Kassem; Kasim; Kasena; Kassena) [xsm] (Ghana; Burkina Faso)

A yi kashetu, o a ko wε, ni mu mu yi teru , mun kia a mu, si a ta she mu.

Lele kun tu a ye a bwənə, mu yi dan mama tu an yi yinige tu, mi yi ηoo mama tu.

Wε di don da terə, ku na da mu, wε din di jon tim, wε dim di kati wurə tim.

Kele - eKele (Lokele; Kili; Likelo; Yakusu) [khy] (Dem. Rep. of Congo)

O Mungu wami, isoεne mbo okelimi eoka iluweke la iinelek' Aε. Iswimela nda eye mbileye bowandu wami la bofoka w' Aε; iuw'ami la lifoka liaε. Angoεne Mungu wasi sakoloko Aε, oyo atosungaka nda mbile ya tale, oyo ayali laya laya.

Kinande (Congo)

Indi kyimisho, O Nyamuhanga waghe Ngoko wanyihangika okwikuminya n'okwik-wanza n'olwanzo lunene Ngaminyā okon-dambi'eno ovolo vwaghe n'ovutoki vwaghe Ovusama vwaghe n'ovungi vwaghu. Sihali wundi Nyamuhanga oyuti'iwe Oyukasavula omonavi, oyulihō okwiye musa.

Kituba (Kikongo ya leta; Kikongo-Kutuba; Kileta) [ktu/mkw] (Dem. Rep. of Congo; Rep. of Congo; Angola)

Ngienina mbandi, o Nzambi ame, vo wanvanga mu kuzaya ye mu kufukamena. Yisungamena mu ntangu yayi kiwayi kiame ye kimfumu kiaku, ki sukami kiame ye kimvuama kiaku. Ngeye mosi kaka i Nzambi, Ngeye wusadisanga muna sumbula, Ngeye wuzinganga muna Ngeye masi.

Kongo, Central: Manianga - Kimanianga (Kimanyanga) dialect [kon, H.16b] (Congo)

Ntele kimbangi, ô Nzambi ami, i Ngeye wa mvanga mpasi vo yakuzaya ye kuzitisanga mpe. Ye buabu, ngieti zaya vo lebakana kuami i lulendo luaku, bumputu buami i kimvuama kiaku. Kakuena Nzambi ya nkaka ko, ye mu ntangu a mpasi Ngeye wusadisanga, kadi Ngeye wena mu Ngeye kibeni.

Kongo, East: Ntandu - Kintaandu (Kintandu) dialect [kon, H.16g] (Congo)

O Nzambi ame, ngina mbandi bonso unganga mu kuzaya ye mu kuzitisa. Yi kuzeyi bungangi mu ngolo zaku ye bumolo bumunu, mu kimvuama kiaku ye kimputu kiamu. Ga nkatu Mfumu nkaka bonso Ngeye, Yu ukunkatula mu kigonsa, Mfumu yani mosi ukiganga.

Kongo, South-East: Zombo - Kizombo (Zoombo; Kizoombo) dialect [kon, H.16h] (Angola; Congo)

E Nzambi 'ama, nsidi 'e kimbangi vo Ngeye wa mpanga mukuzaya ye kukunda. Ewau ntambuluidi 'e nbovok 'ama ye ngolo zaku, kimputu kiama ye kimvuama kiaku. Kavena Nzambi 'e nkaka ko vo ka Ngeye ko, Ona unanga usadisi muna sumbula, Ona unanga muna Yani kibeni.

Kpelle [kpe] (Guinea; Liberia)

Da I maa seri faa ke, O ŋa Galai, a gɛɛ yà gbeté ŋa kɔlɔŋ ŋà I feli. Da faa ma kɔnɔ ŋi ŋa fii kɛɛ su da I wala laa da kolo laa da I tɔɔ laai, Gala da kɔni fe na fɛɛ nɔ yà tɔnɔ, I kɔŋ maai kukula meni kpulu su, I ketɛi I kpiŋ kponði.

Krio [kri] (Sierra Leone; throughout West Africa)

God, ah know say you make me for know you, en pray to you. Ah day tell you new wit all me heart say ah can't do nattin without you becoss you power pass all, en nar you han all tin day. Nor order God nor day pass you: nar you day ep way trouble can en day keep life together.

Kusaal (Kusal; Kusale; Kusasi) [kus] (Ghana; Burkina Faso)

Mam niŋ Fu kasetá, O mam Winam, ye Fu mal mam ye mbanji Fu ka dol-li Fu. Mam niŋ yada nanna ne mam ne bu mɔt paŋa ne Fu ne mɔt paŋ; ne mam ne mɔt nɔŋ ne Fu ne mɔt naam. Winam kei gaŋ Fu; Fu sɔn it kyɛ beene; Fu paŋ kyɛi beene.

Kwakum (Akwakum; Bakoum; Abakoum; Pakum; Kpakum; Bakum; Abakum) [kwu] (Cameroon)

Ndji mo chenle o Chamboû wâmbô, gwé chi mê kwà mbê, n'na mben chenlo. Nyi nko tchimio nyi nkâche tchîng nôné, nyi mbêk ne koul ne koul mô Gwô, ne loukô mô gwâmbô, ne ikoum mo

Gwô. Chê fetê ne Chamboû fôkou chimiô, Mô kamlchê o bôcho, Mo ndônch nyoutchê djé tchitché.

Kwanyama - oshiKwanyama (Ochikwanyama; Oxikuanyama; Kuanyama; Kwanjama; Kwancama; Cuanhama) [kua] (Namibia; Angola)

Ondi sisi, Kalunga kange, no ku tia ove ua sitange ndi ku sive, ndi ku linjongamene. Oha ndi, hokolola, pe fimbo eli, mo ku hena enono kuange ndelene mo lu enono Doje, moluhepo lange no mo luu upuna Uoje. Kapena nande Okalunga va mue ndelene Ove, Omukuafi, uopoupatekedi, Ou mu Ove Muene.

Lingala (Ngala) [lin] (Dem. Rep. of Congo; Rep. of Congo)

Nazali nzeneneke, o Nzambe wa ngai, 'ta okeli ngai mpo nayeba Yo mpe natondo Yo; nakondima bebe na bolembo bwa ngai mpe bokasi bwa Yo, na bobola bwa ngai mpe bokumi bwa Yo. Nzambe mosusu lokola Yo azali te, ozali oyo akosalisa otango ya mpasi, oyo akotikala se Ye moko.

Logo (Logoti) [log] (Dem. Rep. of Congo)

O Djuka, miba ta ma ami nizo mpe amiakumbamelizo. Andro konidi, mali mivo amitada ma ngufwa yo, ami ngufu lavu lavu ama tiza mpe ami mosoro. Djuka azia yo paka mi, api mondia alunguli ta mabi a, api adrile ise.

Lozi - siLozi (Rozi; Tozvi; Rotse; Rutse; Kololo) [loz] (Zambia)

Kina paki mulena mulimu waka, uni bupezi kuli ni kuzibe hape ni ku lapele. Na lumela ka nako ye kuli niya fokola wena ki wena ya mata, na mi shebile we na ufumile. Akuma mulimu usili kwanda aha, kiwena mutusi mwamanyando aluna, upila katato yahao.

Luba-Katanga (Kiluba; Luba-Shaba) [lub] (Dem. Rep. of Congo)

Nakwabija, ô Leza wani, wampangile mwanda wa kukuyuka ne kukutota. Pa kifuko kino, nâsama kyakanwa kyami, kukulombola bunkomo-nkomo bobbe, kulandapala kwami, ne buipeta bobbe, I Kutupu Leza mukwabo enka abe, witabanga mu bya malwa, kudi yewa ukulupie mudi aye mwine.

Luba-Lulua (Luba-Kasai; Tshiluba; Ciluba) [lua] (Congo)

Ndi njadika, Wewe Mvidi-Mukulu wanyi, ne wakamfuta bua kukumanya ne bua kukutendelela. Ndi njadika mu tshitupa tshihi emu, bufuba buanyi ne bukole Buebe, bupele buanyi ne bubanji Buebe. Kakuena Muidi-Mukulu mukuabo bu Wewe, M-Muambuluishi wa mu Dikenga, Nyeye udi wikalaku anu Yeye-Nkayende.

Luhya - oloLuhya (Luyia; Luluyia): Tiriki dialect [ida] (Kenya)

Ndi ni lirola, Oh Nyasaye wanje, shijira Wanomba Khukhumanya nuk-khusaala Yiwe. Ndolekhitsanya, khu inyinga yinu, vudedekhere vwanje nu khutsingulu Tsiotsio, khuvudakha

wwanje na khuvuruji Vwovwo. Shaliho Nyasaye wundi na akhali Yiwe, Mukhonyi mu shivi, na Umenyanga Wonyene.

Lunda - chiLunda [lun] (Zambia; Angola; Dem. Rep. of Congo)

Eyi Nzambi yami, eyi inkeni wankeñeli kulonda nikiwluki kulonda nikulombeleli. Nacheseki, hampinji yinu, ha kubula inovu jami, mukulema kweyi muwuzweni wami muku heta kweyi. Kosi Nzambi ji Kwawu ja cheñiku china eyi hohu. Eyi inkwashi inhambi wayuma yejima.

ci-Lunda: Ndembo dialect (Congo)

Nidi kanbaji keyi O Nzambi yami, netu yeyi wanleñeli mulona wakukwiluka ni kuku hameka. Nashimuni chalala lelu dinu kuzeya kwami ni ñovu jeyi, uzweñi wami ni kùheta kweyi. Kosi Nzambi mukwau china yeyi hohu, ona wakulaña mu malwa, ona wahaya nyaka kudi eyi aweni.

Luo - Dholuo (Kavirondo) [luo] (Kenya; Tanzania)

An Janeno Nyasacha ni ichweya mondo ang'eyi kendo apaki. Awacho sani kuom nyawona kendo kuom ekoni kuom dhier na kendo kuo mmwanduni. Onge Nyasaye machielo ngang' mak mana in, Jakony e ndalo mag chandruok, Nyasaye manyalo duto.

Lwo [ach/laj] (Uganda)

Ai Lubanga, aye ni In icweya me ngeno In ki me woro In. Anyutu kombedi ni tekona pe ento diti tye, ni an lacan In lalonyo. Pe tye dok Lubanga mukene kono In, Lakony ican, dok Ikwo giri keni.

Lyélé (Lélé) [lee] (Burkina Faso)

Nyõò cò à wò nyèbyäcìbál, o àmyé yi wò mmyè n zùrhinè, s'a luár m pàrà n córhóyílæ. À yé à jèy-muru ñdé mmyé wònó, à yízhil ndè mmye dò pàrà yi dòn k'é ténè ege d'mye dùdù mmyé n wò várnà a nónò wey bè zùrhná, zìè.

Makhuwa - Emakhuwa (Makua; Emakua; Makuwa) [vmw] (Mozambique)

Kinniwerelani namona, Kho Mulukwaka, wera wi Nyuwo Mokipatusha wi miyo Nyuwo Kosuweleni ni wokokhorani Kinnilapa mwa chuhu yela ethu yohiwereya mene ikuru sanyu, muthonyero aka ni muhakhwanya. Khavovo Muluku Mukina opwaha Nyuwo, okikhunela mu sawopiha yowo onikhala Mwa yowo Mekhaiye.

Mokonde - chiMakonde (Cimakonde; Chinimakonde; Shimakonde; Konde; Matambwe) [kde] (Tanzania; Mozambique)

Nilikumanya, wako Nungu wangu, doni undingumba nikumanye nikupambedye Wako. Niku-kumanyia kwa wakati hau, kudidimanga kwangu na chakulula Chako, na umasikini wangu na uhumu Wako. Apali Nungu junji ni Wako, Wakupwazela Mu-mauvilo Muwikala Umwene wa uti.

Malagasy [mlg] (Madagascar)

Toviko, Andriamanitro ô, fa lanao no namorona ahy, mba hahalàla Anao sy ho tia Anao. Tsaroako amin' izao fotoana izao ny fahalemeko miolotra amin'ny herinao, sy ny fahantrako

manoloana ny harenao. Tsy misy Andriamanitra afa-tsy Ianao, dia Ilay miaro amin'ny loza, Ilay misy tokoa amin'ny maha-Andriamanitra Azy.

Mandinka (Mandingo; Mandingue; Mandinque) [mnk] (Senegal; Gambia; Guinea-Bissau)

N'sedeya, n'mari ko l'ye n'da le ke l'long aning ka l'batu. N'sonta n'na sembeng tang ya la aning l'te la bungba ya, N'fua re ya anina l'la bana ya. Ala koteng mang soto fo l'te, l'dembari la, l'meng ye l'fang tarandi.

Masa (Massa; Masana) [mcn] (Chad; Cameroon)

Nan wi touanou nan sama souloukna Launa vanou nang la nou, â nan wangou grivangou. Wili ni nan wala toutga vanou ti denota vangou, haouta vanou nan tia tangou. Lau mara meidi kouta kan nangou samara ma soua meidi.

Masaba: uluBukusu dialect [myx] (Uganda)

Esendi ne bung'ali, O, Wele wase, sikila Ewe wanonga khumanye ne khu khusikamila Ewe. Nga ndola luno luri, khu mani kase kamakekhe khu bunyali Bwowo, khu butambi bwase, khu buhinda Bwowo. Saliho Wele okundi nokhali Ewe, Omuyeti mubutinyu, Oliyo yeng'ene.

Mbai (Mbay; Mbaye; Sara Mbai; Moissala Mbai; Mbay Moissala) [myb] (Chad; Central African Republic)

Toy i yan kajim o alla lom nda kam doiti i ki lom ndi bor kadi-te i yan kem-sa tar lom kok roiti i mad kram U koum to ndo lom anei i yan kajim ho, i yan ngom-m ho kam douniante nei ho kam kon-be-te loi ho. Rota i alla ke maj, nan yan-guer loi i ke boo nan toi degue toube.

Mbati (Songo; Lisongo; Isongo; Issongo; Lissongo) [mdn] (Central African Republic)

Ngoyé mondo dola, ô, Moténgbé gna, mbètè hokia moumo mémbo, mou mo sékékoundio. Ngoyo mou nzonzonzo na boli gna, na lomba Nzio, ikélé gna na louélé ma Nzio. Moténgbé gna wé; mo kalissia bando lo na, Ndaha mossiki iko mou kini.

Mbundu - kiMbundu (Luanda, Lunda, Loanda Mbundu, Kimbundo, North Mbundu, Nbandu, Dongo, Ndongo, Kindongo) [kmb] (Angola)

Ngabana umbangi uami u Nzambi iami, mukonda eiê ua ngi bange pala ku kuijia ni kukubeza. Ngadifisala mu kitangana kiki o kubuila kuami ne kutena kuê, uadiama uami ni unvuama uê. Kanku Nzambi iengi kikale Eie ngó, u Mubuludi bu i bidi, u Lenda-diâ lenda.

Mende: Kpa dialect [men] (Sierra Leone; Liberia)

Selimo lo a nge. O nya Yewoi ke Bia mia Bi nya gbateni koo ngi Bi goo ngi yaa a hee Bi ma. Nyaa gayema kiahuna, ke kpaya gbi ii nya we, ke leke Bia kpaya Maha Wai a Bie; nya vaelingoe, ke leke Bia Kpatɛi gbi i Bi yeya. Ngewo weka gbi ii na aa wie kia Bi na. Bia mia Ba gbo mu ma kpunde gbi hu. Bia yakpe mia Ndevui i Bi hu kunofo va.

Moba (Moab; Moare; Moa; Ben) [mfq] (Togo)

N two k gaal—o n Yêdu—k fî n tag'n k ban'a k biε gi pug'a. N two, yog mba k be nε' k n k mɔk siela paŋ ama fî pa lkul' k n be talat niŋ ama k ŋalmaam kultie a yal. Yêdu k be k kât a po, fî ywa mba tie tot-daâ yubon niŋ. Fî tie ywa mba tun k pag u kwa.

Mòoré (Moré More; Mole; Mossi; Moshi; Moose) [mos] (Burkina Faso; Togo; Mali)

Mam yaa kaset soaba, O mam Wênnam, ti yâmb nâana ma ti m bânge la waoge Yâmba. Mam wilga Yâmba mam pân-komsem morsâ, la Yamb pânge; mam naôngo la Yâmb aezegse. Wênnam ato ka lebê n bee, kal Yâmb bala, Yâmb yaa asoaba ninga sê n fângda sê n data fângere, Yâmb yaa asoaba ninga sê n bee nè a meng pânge.

Mpuono (Mpuun; Mbuun; kiMbuun; Embun; Mbunda; kiBunda; giMbunda) [zmp] (Dem. Rep. of Congo)

Mwenzem, me lengyuy: Nze oweng me ongir eyu, ongir eboyi, Lalé owu kapah, me ngy eyu obets onze, ngol anze, ompur ome, obwel onze. Nze mur kabé fan, kadzé Nzem asa né Nze, Nze okolume bar engots, Nze oye kabewang.

Nama - Khoekhoegowab (Khoekhoe; Naman; Namakwa; Maqua; Tama; Tamakwa; Berdama) [naq] (Namibia; South Africa)

Tita ge ra ≠an-lga, Ai ti Elotse Sats ge a guru te !Khaisa. Satsa tani ≠an tsî Øgore Øise, tita gera !khō!gâ ti Øgai-o-lnâsib, tsî sa Øgaiba. Ti Øgâtsisib tsî Sa !khusiba. Sats oseï ge Ønî Eloë Hâ tama hâ. Hui-aots tsu-lgâb !nâ, ØØi-aitsania mâbasen hâtsa.

Nama: Damara dialect [naq] (Namibia)

TI TA GE RA ≠GOM !KHÛB !NĀ, TSĪ !IIB A GURU AO !KAI SA !IIB BA TA NI ≠AN TSĪ IGORE !I SE. TI ≠KAWU-SA SIB TSĪ !IIB IGAIB, TI IGĀSA SIB TSĪ !IIB !KHUSUB, !KHU I XARE I HĀ TAMA HĀ !IIB OSE, HUIB TSÛ !GĀB DIB, TSĪ ≠OBAN HOAN !NĀ.

Nankanse (Nankani, Naani): Ghanaian Farefare dialect [gur] (Ghana)

Mam bangeya, Winne, it Fom inge man ti n'bange dee puusa Fom, man tiise sira, leleewa, ti man ka tari panga dee Fon tari, man dela nassa dee Fon de tibsā. Winne deyilla ka le bonna dee Fon ma, songra kum puom, daalum bonna woo.

oru-Ndandi (Kinande, Nande, Kinandi, Nandi) [nnb] (DR Congo)

Indi kyimisho, O Nyamuhanga waghe Ngoko wanyihangika okwikuminya n'okwikwanza n'olwanzo lunene Ngaminyā okondambi'eno ovolo vwaghe n'ovutoki vwaghe Ovusama vwaghe n'ovungi vwaghu. Sihali wundi Nyamuhanga oyuti'iwe Oyukasavula omonavi, oyuliho okwiye musa.

isi-Ndebele (Sindebele, Tabele) [nde] (Zimbabwe)

Ngiyafakasa, O Nkulunkuly wami, ukuthi wangidala ukuthi ngikwazi, njalo ngikukhonze. Ngiyufakaza kathesinje, ngingelamandla kuwe OMkhulu, ebumpofini bami lekunothemi kwakho. Akakho omunye UNkulunkulu ngaphandle kwakho. UnguMgcini eziNgozini Ungo Ncedayo.

ci-Ndonde (Kimawanda, Konde) (Tanzania)

Nilikumanya, wako Nungu wangu, doni undingumba nikumanye nikupambedye Wako. Nikukumanyia kwa wakati hau, kudidimanga kwangu na chakulula Chako, na umasikini wangu na uhumu Wako.

Apali Nungu junji ni Wako, Wakupwazela Mu-mauvilo Muwikala Umwene wa uti.

oci-Ndonga (Ambo; Ochindonga) (Namibia)

Gena okutumbulwa lumwe mootundi Omilongo mbali na ne, Omutenya.

Ongame otandi hempulula Kalunga Kandje, kutya ongoye wa shiti ndje ndi ku tseye ngame ndi ku longele nokukugalikana. Otandi hempulula mpaka uunjengwi wandje moonkondo dhoye noluhepo lwandje mUuyamba woye. Kakuna Kalunga gulwe ponto yoye, Ongoy Omukwathi mUudhigu, Ongoye Omuyapuki.

Ngambay (Gambai; Ngambai; Ngambaye; Sara Ngambai) [sba] (Chad)

Ei Allah lem, mam'too jee naige tarée, I ya ram kam geri lem mba kam mosso kul noin'g lem. Mayan missi noin'g basiné, ma m'to nje rem I too jé singa mon'g, ma m'to njé ndoo I too njé né kinga. Allah I ya ge kari ba, I ya too jé la ge dojé lo g toobel g I ya too deou doroi.

Ngbaka (Mbaka; Ngbaka Ma'bo; Ngbaka Limba; Mbacca; Bwaka; Bouaka; Nbwaka; Gbaka; Ma'bo [nbm] (Central African Republic)

Ma wa gomokouyo, ô mokomé gna; gbapo mo méné ma na kokobo ma hilo, na tétékélélo. Ma yé ngayolonmaté kpékpéké, kpékpéké ngamo pa yégbo; ma vo na gnome omitè yaya ngamo. Ga mokomé kpíi o wodé, walo, kpaá, mo a vona é élé. vo ogbo gnomo mo a volon a hinga kapan vo kpaá dénon.

Ninkare (Nankanse, Nankani, Naani): Burkina Farefare dialect [gur] (Burkina)

O Nahaba Ouinnè, man tarr kassèto ti fou naha-man, tin bang'fo, nong'fo, la indoss'fo. Mam ziin wan, mam mi intorogo la fou pangân mam mi in'nongôn la fou tar'son. Ouinnè Kaboï san dag'na foug, foug d é Sèka insongri yél bééro pooam, seka inka tarr'danna.

eke-Nyakyusa: Ngonde (Konde) dialect (Malawi; Tanzania)

Nguyagha nketi wako, E! Kyala wangu, ukuti walimbelile une ukuti ngumanye, nukukwiputa yuyuwe. Ngwitikisya akabililo aka, nensita maka, kangu Mmaka ghako amakulumba, mbutolwe bwangu na mbukabi Bwako. Akayako Kyala uyungi loli yuyuwe popapo, We ntuli mbutolwe, Uliko kubumi wi Mwene.

Riff (Tarifit) (Algeria; Morocco)

شَهْدُكَ يَا سَيِّدَ رَبِّ أَلَمْ تَخْرُقْ قَدِي حَمَّ أَشْنَعِ حَمَّ
أَشْعَبَدُغْ. أَشْهَدُكَ عَوْدَ ذِي سَعَتِ سَرِيحِ يَنْعِ
ذَجْهَدُ أَنْش. رَبِّدِ ذِي رَاوِ، شَكِّ رِبْدِ
تَجْرِيذُ، نَشِ وَغَيْرِ بِنْتَمِ، شَكِّ رِبْدِ غَاكِّ تَنْمِ
وَرَبِّدِ بَرِّبِ غَاشَكِّ شَحْطِ صَنْعِ أَشْنَدُ مَرِّ بِنْتَمِ
أَذِ مِنْ غَنْفَدَمِ أَدْنَشَمِ غَانَعِ غَيْرِ تَنْزِقِ أَدْنَشَمِ غَنْفَرِ

shi-Ronga (Shironga) (Mozambique; South Africa)

Ni hamba bumboni Oh! Šikwembu šanga. Lešaku nambi leši uni bumbiki akuku tiba niku ku nkhinsamela, ni yentša bumboni hi nkama wa šoši agomeni danga ami ntanwini yaku, abusiwanini bya nga abu pfundini byaku. Akuna Šikwembu šimbe handle kwaku, mupfuni wa ntikarato nwinyi wa mintamu.

Ruanda (Kinyarwanda; Runyarwanda) (Rwanda)

Ndemera Mungu wanjye, ko wandemeye kukumenya no kugusenga. Muli aka kanya, nemeye amagara make yanjye n'ubushobozi Bwawe, ubukene bwanjye n'ubukungu. Ntayind'Imana ibaho itali wowe, Umufasha mu byago, Ubaho kubwe wenyine.

iki-Rundi (Kirundi) (Burundi)

Ndi icabone, Ô Mana yanje, ko Wandemye ngo nkumenye kandi ngo nkusenge. Ndemeje murak' akanya ubuto bwanje n'ubushobozi bwawe, ubworo bwanje nTtunga ryawe. Ntayind'Imana iriho atari Wewe, Utabara mungorane, Uwibeshejeho.

Rutwa (Twa) (Dem. Rep. of Congo)

MAKUYIMBANGA WOBE NTSHAMBE WAMI WANGUANGILA BUA MEME KUKUYIBA MA KUKUNEMEKELA MIYIBANGA DIOMBANTSHI. BUNTALADI BUAMI NGOLOSHABE, MUTANDA WAMI KUDIYI BUABE. KAKU TSHAMBE WIKA YELELE MULIOBE MUKUIDIDI WAMBANA MUENGU ULI OBNENKE.

Sango (Sangho) (Central African Republic; Chad; Rep. of Congo)

Mbi yékè témoin, O Nzapa ti mbi, biani Mo sala mbi, si mbi lingbi ti hinga Mo, ti viuro Mo, mbi fa sioni ti mbi na ngoï so na gbèlè Mo, passi ti mbi na ndoyé ti Mo. Mbèni Nzapa ndé ayékè pépé, gui Mo oko Mo Jo ti bata ajo na ya ti ngangou, Mo yékè lakouè lakouè.

Sara: Sara Ngama dialect (Central African Republic; Chad)

Me guer go Allah yam, Kad yi râm Kad m'guério m'doi o. M'guer go rotam, tam ri wa togoum goto ngang Yai o, ndô yam o i yan kingué Yai. Allah krang ki toi goto, Yi ngué korjiko kem yah ki madjal guetio, Yi kba tel roi yi Allah.

Sara: Sara-Majingai (Madingaye) dialect (Central African Republic; Chad)

M'Guergo Nuba yam, kade oubum, m'Gueri o, m'ndoï o. M'Guer rokom, ngolan'to Togum goto, yi Tog yaï, Rondo yam ke yân kinga yaï. Nuba ke rang ke toï goto, ngue kordje kem yam ke madjalgue te, ngue tog.

Sérère (Serer) (The Gambia; Senegal)

Seede a mi e, wo Roog, wo bindaxam ndax um andon soo bugon. Mixe seede a ndik, o ñak o waages, fo waag'of, o ñakes fo jeg'of. Roog fa len jeegee faa refeerna wo, wo nufiga we ndefna na sabab, oxaa na ñoowaa o ñoon xooxum.

Shi - Mashi [shr] (Dem. Rep. of Congo)

Neci Yagirwa Nnamahanga, manyirire oku wandemire mpu nkumanye na nkuharamye. Bunola nyemire obuzamba bwani n'Obuhashe bwawe, obukenyi bwani n'Obugale bwawe. Wêne Nnamahanga nta wundi, we burhabale omu mbaka, we Nnamubaho.

Shona (Mozambique; Zimbabwe)

Ndinopupura, O Mwari wangu, kuti makandisika kuti ndimuzivei nokukunamatai. Ndine umboo panguva ino, mukushaya simba kwangu nesimba Renyu, kuurombo hwangu nekuupfumi Hwenyu. Hakuna mumwe Mwari kunze Kwenyu Muhatsiri mumatambudziko, Uyo asingade rubatsiro.

Shona: Kalanga dialect (Botswana; Zimbabwe)

Ndo pa malebeswa, mu Ndizmu, kuti makandi eta kuti ndi mu zibe ne ku Mu shingila. Ndo tendeka mu tjobaka i tjetji, kuti shaya masimba kwangu ne simba Lenyu, Bushayi gwangu ne fumwa Yenyu. A kuna mwe Ndzimu kuzhe Kwenyu. Ntjidzi mu magwadzi, ntjili muli Moga.

Shua (Botswana)

Tse hu se re o ké ta kõ, tî Tôra to, tsa ta 'a se nya aha, ti tsa 'a 'ă na tsa 'a hyaă ma tia. Ta ke ē |kam a n ||'áu, ta ci o |hoa tsa kári |hoa ta ye o |hoa tsa ||'ai |hoa. Tôra ka ny:e h :ă tsâm se, Thõ ke hu 'a kwára kwe, |kûi se hk'òē kwe.

Sidamo - ሲዳሞ (Sidamigna) (Ethiopia)

ማጋናያ አቴ ኤጊኔሞና ሳጋዴሞሄ ገዴ ባላቆተኤሁኒራ ማሳካሬሞ ።
አቴ ሌዶ ጮዶራሚሞ ወደቴ ጣ ቴ ያና አኔ ያልቲፔሊማና አቴ
ጀባቲማ ፣ አኔ ቡጢቺማና አቴ ዱራማ ኩሌሞ ።
አቴ ቡሻ ያና ካላአንቾ ኢኮተሁኒና ሜሲኪኒኒ ሄራተ ማጋኒ ቤሉ ያሉ
ማጋኒ ዲኖ ።

Somali (Somalia; Djibouti; Kenya; Ethiopia)

Waxaan marag ka ahay, Eebow, inaad ii abuurtay aqoonsigaaga iyo caabudidaada. Waxaan hadderba marag ka ahay tabardarridayda iyo karitaankaaga, cayrnimadayda iyo hodanimadaada. Eebow, Ilaah kale majiro adiga mooyee, dhibkabixiye, weligijire.

Sonde - Kisonde (Soonde; Luuwa; Kiluwa; kiLuuwa) [shc] (Dem. Rep. of Congo)

Nakumbula ha mesu matshu akhima eni ayi Nzambi wonguhangidi mu sambu die kukwizika ni kukufukimina. Kikitsudi eki, nezika eni ami nidiku ni ngolu, Ayi Nzambi Pungu, ami nidi musuyi, Ayi mvwama. Nzambi Pungu mweka kadiku, Ayi wokutsusadisanga mu yigonsa, Ayi Fumu wodifuka.

Iu-Songe (Kisonge) (Congo)

Nankumina shi, Obe Yaya Efile Mukulu ngi bampangile bua kukuiuka na kukuuma. Kano kapindji nambuella bobofule buande na bukome buobe, bulanda buande na bulolo buobe . Takui mungi Efile bu Obe ni nya, anka Obe apasana ku masaku, Obe namene shi mukitshibue na mungi.

Songhai: Zarma (Djerma) dialect (Niger; Nigeria)

Aï Koy-Béro! Aï ga saïda ni naï taka aï mi ni bay-sé, aï mi ni bérey di mo. Aï tabatandi aï hinabana-ga dini gabo-ga, aï tabatandi-mo aï djang-a dini dura-ga. Koy-si kan nin daru, nin kan tchi faba-ko, nin kan nini bon taka.

Sotho, Northern (se-Pedi) (South Africa)

Xore e rapelwe xa tee ka moraxo za masome a mabedi le mentso e mene ya di Iri, Xoba mosexare o moxolo. Ke nea bohlatse, O Modimo waka, xobane O mpopile xore ke xo tsebe, Ke xo o khunamele, Ke ineela mo nakong e, bofokodi byaka maatleng a Xaxo, bohumanexing byaka Khumong ya Xaxo. Xaxo Modimo e mong xa e se Wena. Mothusi melekong, Wena E o tiileng.

Sotho, Southern (se-Sotho, Sesotho) (Lesotho; South Africa)

Ke paki, U Molimo oa ka, Uena U mpopetseng hore ke be le tseho ea Hau, 'me ke U khumamele .

Kea itlhatlhoba, motsotsong ona, ho hlokeng matla hoaka ho Ea matla 'ohle, bofumeng ba ka ho ea ruileng tsohle. Ha ho Molimo o mong hape haese Uena, Mothusi littlokotsing, Ea iphelisang-ka-Boena.

ki-Sukuma (Tanzania)

Nalinzunya, Bebe Mulugu wane, giki ukanisumba nakumane Bebe na kukulemilija. Dmzunya ung'wi ikanza ili, ubusunduhazu bone na kunzu jako, mubihabi bone na usabi boko Bebe. Hatiho Mulugu ugi hambunu Bebe Nduhu Ng'wambilija wa Mayaga, Uyokikalaga Muweyi Ng'wenikili.

Swahili - Kiswahili [swh] (Central and Eastern Africa)

Nashuhudia, Ewe Mungu Wangu, kwamba Wewe Umeniumba mimi kukujua Wewe na kukuabudu Wewe. Nahakikisha, katika wakati huu, juu ya unyonge wangu na uwezo Wako, juu ya umasikini wangu na utajiri Wako. Hakuna Mungu mwingine ila Wewe, Msaada katika Mashaka, Aliyepo-Mwenyewe.

Swahili: Mashingoli dialect (Somalia)

NA SHAHIDHI MNUNGU YUANGU KAMA WEYE KUNUMBA NI KUMAGNE NA IBADHA YAKO NA SHAHIDHI KAMA JERO KUA UZIVU NA NGUVUZAKO NA BILLA NGUVU NA GUDURA YAKO NA UFAGHIRI UANGU NA UTAGIRI UAKO. HAKUNA MNUNGU MTUHU ILLA NI UEYE NA HUKUMU YAKO UEYE.

Swati - isi-Swati (Siswati, Swazi) [ssw] (Swaziland; South Africa)

Ngiyafakaza, Maye Nkulunkulu Wami, kutsi ungidalele kwekuba ngikwati ngikukhonte. Ngiyafakaza, manje, kutsi anginawo emandla Wena unemandla lesabekako, ngimphofu Wena ucebile. Akekho lomunye Nkulunkulu nguWe kuphela, uMsiti etiNgotini, Wena lotiPhilela ngeKwakho.

Temen (Temne, Themne) (Guinea; Sierra Leone)

I sɔŋ mɔseri OKuru kami, munɔŋ po bempa mi
tək tara mu; yi kɔbatho mu rɔmɔ lompi. I lane ka
alɔkɔ aŋe. I teba ayethe mi ka munɔŋ kaba afɔsɔ:
ka amɔne mami yi munɔŋ ka rayola ramu.
Ukuru ulom ɔyi yesɔ thambe munɔŋ. Ka mar mi
ka masibo, munɔŋ I yi gborɔ tək batho.

Teso (Ateso) (Kenya; Uganda)

Arai eog ikajenan, Wu Ekadeke, ebe ljo ibu kosub eog aijen ljo kakukonokin ljo. Etogogogit kapak kana, akalogwau ka agogong Kon, ikabakor ka amio Kon. Emamei bobo Edeke ece dimarai ljo, Ekesigalikiran kotoma Amudiaro, elopet-Aijar.

Tigrinya - ትግርኛ (Eritrea; Ethiopia)

ደ ኮሎቲይ ከሐላቲካን ከሐላቲካን፡
ከሐላቲካን ከሐላቲካን ከሐላቲካን፡፡
ከሐላቲካን ከሐላቲካን ከሐላቲካን፡ ሰገናናይ ሳይል
ቲገገ፡ ሰላንተይ ሃብተቲገገ ከረገገ፡፡
ብሔ ጸባባ ረዳ፡ ብገዛክ ርክሰቲ ከተ
ነባር፡ ብገዛክ ካልክ ኮሎቲይ ዩሎገ፡፡

Tiv (Nigeria)

Mo mngugh shiada, Aondo wam, mfa U gbam wer mfaugh man shi mchivir We. Me fatyo u oron hen shighen ne mer, mo yo mngn a agee ga kpa a ka We tseegh u lu a Tahav ye, shi mngu a kwagh mom mom ga kpa a ka We tseegh u lu a hanma kwagh ye. Ma Aondo ugen je ngu ga saa We, We u lu lwasen yam hen sghighen u kwagh atserem kpa a ye, man ka we stsegh u lu ltyongh you mtswen ye.

Tobote (Busari, Bassar) (Ghana; Togo)

N'sah sédah danh, ô N'botou, yi Ahsah woun' naméh yi m'bésseh kn'gnonkisseh. N'dakah n'yountinéh n'woffi yi ah ponhou n'sori ah gadjatih. N'botih oubo catibi ki kouti Apouh, Oun'djoh im' kournéh, Oune'dibih Oubahpouéh.

ci-Tonga, Malawian (Kitonga, Siska) (Malawi)

Ndichitiya ukaboni, O Chiuta wango, kuti mukundilenga kuti ndikuziweni ndikumusopani Imwe. Ndikhozga, panyengu yinu, kufowka kwangu ndikukuwa kwanthazi zinu, kusawuka kwangu ndikulemera kwinu. Palivi Chiuta munyaki kweni Imwi-pe, wakovya pasoka, wambura kusowa kanthu.

ci-Tonga, Zambian (Plateau Tonga) (Zambia)

Ndime kamboni mwami Leza wangu, kuti wakandilengela kuti nkuzibe alimwi nkukombe. Ndazumina cino ciindi kuti ndimuteteete webo ndiwe singuzu, mebo ndimucete pele webo ulimuvubi. Kunyina umbi Leza zunze kwako ndiwe mugwasyi mumapenzi esu, ulapona mukuyanda kwako.

shi-Tswa (Phikahni) (Mozambique; Zimbabwe)

Ndzi maha a fakazi, oh Xikuembu xa mina. Lešuuaku hambu lešui u ndzi Wumbeke aku ku tiva ni kuku khizamela. Ndzi maha fakazi hi xikhathi xai šuošui. Agomeni la mina, mintanwini ya Wena. Aussiwani la mina awumpfundzini la wena. Akuna Xikuembu xinwana handlhe ka wena mumpfunu wa tinkarhato ni nwinhi Wamintamu.

se-Tswana (Chuana; Setswana) (Botswana; South Africa; Zimbabwe)

Ke supa bopaki, O MODOmo wa me, gore ke Wena yo O ntlhodileng go Go itse le go Go direla. Ke paka, mo motsotsong o', bokowa ba me go matleng a Gago, khumanego ya me go khumong ya Gago. Ga gona ope o mongwe Modimo ga ese Wena, Mothusi mo Botlhokong. Motshidi ka Esi ba Gagwe.

ki-Tuba: Monokutuba dialect (Kikongo Monokutuba) (Congo)

Mono ikele mbangi, eh Nzambi na mono, na kuzaba nde: nge gangaka mono, sambu na kuzaba nge ti kupesa nge lukumu, se-sepi yayi, mono ke ndima bufioti na mo-no ye bunene na nge, bunsukami na mono, ye bumvwama na nge. Na ntwala na nge, Nzambi ya nkaka i-kele ve, ya ke gulusaka na bigonsa, yina ya ke zingaka na ngolo na yandi mosi kaka.

Tumbuku (Timbuka; Chitumbuka) (Malawi; Tanzania; Zambia)

Nkucita wukaboni, A! Ciuta wane, kuti muli kundilenga ine kuti ndimumanyani imwe, na kumusopani imwe. Nkupanikizga panyengo iyi, kwambula nkongono kwane na kwa nkongono zinu zikuru, ku wukavu wane na kuwusambazi Winu. Kulive Ciuta munyakhe kweni ndinwe pera, Muvwiri muvisuzgo, Muliko bamoyo Mwekha.

ce-Venda (South Africa)

Ndi a tanziela yawee Mudzimu wanga, uri Wo ntsika u U divha na u U luvha. Ndi tanziela zwino, u shaya nungo hanga na maanda. Au, vhushai hanga na lupfumo Lwau. A hu na munwe Mudzimu e si lwe, Mufarisi Mihngoni, Mudiitelazwothe.

Waci Gbe (Waci; Watyi; Wachi; Ouatchi) [wci] (Togo; Benin)

Me ði ðase, O Mawuyen, be ye ðwun né má jesiye eye né má sumoye. Le gayame a, me yán wunsenmaðyen ku wunsenððo ayayen kú ðkuo. Mawu ðkpo me gba lei tóvo neo, kpeðamewuntito le Xaxame, Ame ke su eðkoi jí a.

Wolof (Jolof; Oulof) (The Gambia; Mauritania; Senegal)

Seedena ne, yow suma yála ne dangama sos ngir ma xam la, jaamu la, Seedena ci jamano ci suma ñák katan ak ci sa mágaay, ci suma mbaadola ak sa am-am. Beneen yále amul ku moy yow, ndimbal gi ci musiba, ki dul daanu.

Xhosa - isi-Xhosa (Xosa) [xho] (South Africa; Lesotho)

Ndiyangqina O Thixo wan ukuba undidalele ukuba ndikwazi ndikunqule. Ngako oko ndiyangqinisisa ngalo eli thuba ngokungabinamandla kwam, nobungangamsha Bakho, ngobuglwenpu bam, nangobutyebi Bakho. Akukho Thixo ngaphandle kwakho Oluncedo emngciphekweni Ozimele ngokukokwakhe.

!Xóõ (!Xo; Ng|amani, Tsasi) [nmn] (Botswana)

Ńl e Ku-#e, ma ll'ha ka gllkqon li te: Inga ŋdi Inga i-lga. Ma ll'ha cen kona ll'a: te: Inga ih ll'ha ka kona li te: Inga; ṁ ll'hâ cen la t'hani lui te: Inga ih ll'ha ka la t'hani ll'ali te: Inga. Ku-#e te' ṁll'a ka le !'an ti, ah'a: kaṅ lguḃi uhi:, ah'a: !ngoa ka tam.

ci-Yao (Chiyao) (Malawi; Mozambique; Tanzania)

Nguwichila umboni O Mlungu jwangu! Kutu Mwanenjile une, kutu nim'manyilile nikumpopela. Ngwitichisya pa-je ndawi jino, kulembuka kwangu niukulu wa machili Genu, kulaga kwangu nikupuka Kwenu. Pangali Mlungu jwine akawe M'mwe Jikape, Wakamusya muyakogoya.

Yaoure (Yahore) (Ivory Coast)

Bie na yé. E Bali, Bie man gnain ambolah, Biandrè yémitô gnenmipan. Bian pah lah nah goo. Bié plehble le main pleublé. Kah ékiand ahngna ya leh tehzan, gnien bré ki fè yezan Bali péh kah lénah blé. Ouizoude oui péhnon yéh qui guir re yahe evleeah.

Yoruba (Benin; Nigeria – diacritics missing)

Mo se ijerii si i, lwo Olorun mi, pe lwo da mi lati mo O ati lati sin O Mo jewo ni akoko yi niti ailagbara mi, atiniti agbara Re, niti aini ati niti Ola Re. Ko si Olorun miran bi ko se lwo Oluranlowo nigba isoro, Eni ti ki i ku, Eni ti o le da duro.

Zande (Central African Republic; Congo; Rep. of Congo; Sudan)

Mi ni gamu bolo, ai Mboli, wa ma vungule tipa hinolo, tipa hilisolo. Mi idi, ti ku logobo le gimi nangala na gamu ngulu, gimi lungu na gamu hiliso. Meinongo kula Mboli balo 'te, Kuko na hundo a bolo lo lungu yo, Kuko nala na a gala nitiko.

olu-Ziba (olu-Haya) (Tanzania)

Ninjuliza lwe Katonda wange, okwo Niwe wantonzile Inye kukumanya kandi noukuabudu lwe. Ninjuliza akanya aka, ombujege bwange kandi nomumani Gawe, no omubunaku bwange kandi nomubutungu Bwawe. Taliyo Katonda ondiyo shana lwe, Omujuni omunaku, Nyakubaho.

Zulu - isi-Zulu (Zunda) [zul] (Southern Africa)

Ngi yafakaza, Nkulunkulu wami ukuthi ungidalele ukuba ngi kwazi nokuba ngi Ku konze. Ngi ya qinisa, kulo mzuzu, ukuthi angi namandla wena u namandla onke, nokuthi ngimpofu mina u cebile Wena. Amukho omnye u Nkulunkulu ngaphandle Kwakho, U wu Msizi e ngozini, U zimele ngo Kwakho.

* Updated versions taken from <https://bahaiprayers.net>

Sources:

- The Bahá'í World: An International Record. 1981. Volume XVII (1976-1979 A.D., 133-135 B.E.). Bahá'í World Centre, Haifa. 1981. The Universal House of Justice. pp. 495-541.
- The Bahá'í World: An International Record. 1986. Volume XVIII (1979-1983 A.D., 136-140 B.E.). Bahá'í World Centre, Haifa. 1986. The Universal House of Justice. pp. 846-865.
- <http://www.bahai-site.org/writings/project.html>